

Contraste entre metáforas por futuros profesores de francés y diálogo con una investigadora

María de Lourdes Martínez Barrientos
mlmartinezb@hotmail.com

Antecedentes

Surgimiento y desarrollo del proyecto

Al preparar el programa de la materia Gramática Comparativa del Francés y del Español (asignatura disciplinaria obligatoria del quinto semestre de la licenciatura Docencia del Francés y Español como Lenguas Extranjeras, de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, en agosto de 2020), el interés por elegir un artículo de un investigador de la institución susceptible de generar en los estudiantes el deseo de comparar las dos lenguas, nos condujo a una búsqueda que nos permitió elegir el artículo “Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo”, publicado en 2015 por la doctora Blanca Elena Sanz Martin.

Al haber concluido el cuarto semestre, los estudiantes deben contar con un nivel B2 en francés del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La materia se imparte en francés y en español, al comparar ambas lenguas. Cuenta con cinco horas semanales y se impartió en línea debido al contexto sanitario. Se contó con seis semanas para la realización de este proyecto, correspondiente a la cuarta unidad del programa. El artículo se trabajó en clase mediante actividades, como elaboración de mapa conceptual, cuadro sinóptico, entre otras. No se contó con recursos económicos o humanos además del tiempo de clase, y los resultados no pretenden ser comparables a los de un investigador profesional.

La intención es generar una diversidad de vínculos entre la investigación y la docencia, entre las lenguas española y francesa, entre departamentos universitarios y entre materias, al permitir relacionar gramática, sociolingüística, traducción. Se busca también aprovechar los lazos del cuerpo académico Estudios Lingüísticos y Literarios, que lidera la doctora Sanz.

Otros beneficios esperados para los estudiantes son el trabajo colaborativo, importante en cualquier ámbito, el enriquecimiento de su vocabulario fraseológico y su cultura general, la sensación de logro individual, por equipos y grupal, y el establecimiento de lazos entre grupos al invitar a otro grupo para comunicar sus hallazgos mediante una experiencia de diálogo académico.

El objetivo del proyecto fue comparar diversas metáforas zoomorfas en francés y en español, tomando en cuenta la segunda de las hipótesis principales conductoras del análisis del lenguaje de la lingüística cognitiva citada por Sanz (2015, p. 363): “La gramática implica siempre una conceptualización” y, principalmente, la tercera: “El conocimiento del lenguaje surge siempre de su propio uso”. Se partió de la hipótesis de que un mismo animal tiene las mismas características independientemente de la lengua que se hable, pero que en culturas distintas la experiencia del mundo difiere y esto se refleja en la lengua.

Primero se verificaron las fuentes disponibles de información para definir la actividad. Ubicamos los artículos científicos en francés relacionados con el tema y buscamos los *corpus* disponibles en francés, entendiendo por *corpus* las bases sistematizadas consultables por Internet de datos de uso de la lengua. No se exploraron los *corpus* en español porque se pensaba utilizar el *corpus* del español de Mark Davies (2002-) consultado por la doctora Sanz. Se eligieron los diccionarios en francés y en español.

Corpus en francés

Exploración de *corpus* en francés susceptibles de servir al proyecto para seleccionar el más adecuado

Como lo reconocen Bürgel, Diwersy y Siepmann (2016, p. 1), pudimos constatar que las herramientas de análisis en francés presentan un retraso con respecto al español, en su diversidad, disponibilidad y análisis estadístico, como se detalla en la relación de corpus incluida en anexo.

El Corpus de Lengua Hablada en Interacción, 2021 (CLAPI, por sus siglas en francés), del Laboratorio Interacciones, Corpus, Aprendizajes, Representaciones (ICAR), del Centro Nacional de la Investigación Científica (CNRS) contiene multimedia en situación real y contextos variados de alrededor de 40 *corpus*. Cuenta con transcripción y es posible la búsqueda por palabra, por coocurrencia, por contexto, multicriterio, por coocurrencia de un fenómeno interaccional. De la base, 90% (63 horas), es de libre acceso. Es posible descargar el archivo y las diferentes transcripciones. Es una de las mejores interfaces para lengua hablada. Se retuvo como una opción.

En lengua escrita, una de las mejores opciones es Frantext (2021), del grupo ATILF (Análisis y Tratamiento Informático de la Lengua Francesa). Cuenta con 258 000 000 de palabras (octubre de 2020) y permite varios tipos de búsqueda, un contexto de hasta 700 signos y su interfaz es amigable. Va de los siglos IX al XXI. La versión integral no es de libre acceso. La versión de libre acceso es mucho más limitada, basada en 40 textos mayoritariamente del siglo XIX. Sin embargo, se retuvo por su libre acceso e interfaz.

Ninguna de las opciones resultó comparable al *corpus* del español de Mark Davies (2002-) de 100 000 000 de palabras, el cual equilibra géneros a partir del siglo XX y contiene diferentes variedades del español. Como lo indica Wissner (2012), las bases francesas son principalmente de Francia, escritas y literarias. En su mayoría, las interfaces reagrupan bases de datos creadas con fines diversos, que con frecuencia abarcan un solo género de discurso. Por esta razón se decidió limitar la búsqueda a diccionarios.

Diccionarios

Presentación y justificación de los diccionarios seleccionados

En francés, se recurrió al Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2021 (Centro Nacional de Recursos Textuales y Lexicales, en lo sucesivo CNRTL), creado por especialistas del CNRS y del ATILF, al ser muy completo y de libre acceso en línea. En español, se recurrió al *Diccionario del español de México*, de El Colegio de México (2021, en lo sucesivo *DEM*) para buscar preferentemente dentro de la variante mexicana, que los estudiantes conocen. Se complementó con el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española (2021, en lo sucesivo *DLE*) y la paremia con el *Refranero multilingüe*, del Centro Virtual Cervantes (2021).

Enfoques relativos a metáforas y paremia desde el punto de vista contrastivo

Exploración de tres enfoques presentados a los alumnos para que conocieran trabajos en la materia

Van Hoof (2002-2007)

Profesor e investigador del Centro de Terminología de Bruselas, Bélgica, que elaboró un bestiario contrastivo de metáforas zoomorfas entre el francés y el inglés.

Van Hoof (2002, p. 403) atribuye las metáforas zoomorfas a la proyección del hombre en el mundo animal “para explicitar su ser físico, moral, social, y cultural”;¹ apoyándose en características reales o supuestas para conferir un valor simbólico en la convención social de una época. Consta que la analogía respecto de un animal puede variar con el tiempo o adquirir una nueva significación. El hombre asigna a los animales cualidades y defectos ya presentes en la Biblia e identificados parcialmente al hombre por los fabulistas, como reflejo de sus pulsiones secretas. El animal se asocia con el inconsciente y el instinto, las fuerzas que gobiernan al hombre, comenzando por la libido. Pero

1 Todas las traducciones son nuestras salvo indicación en contrario.

la pregunta que se hace Van Hoof (2002, p. 403) coincide con la que rige este trabajo: ¿las palabras y los símbolos se asocian de igual manera en diferentes países? Reunió un repertorio de metáforas excluyendo términos científicos. Encontró en ambas lenguas una mayoría de mamíferos, dentro de los que distinguió a los animales salvajes endémicos y exóticos y animales domésticos. Estos últimos dan origen a las expresiones más numerosas y antiguas, por su contacto con el hombre. Recolectó expresiones desde el siglo XIII para el francés y XII para el inglés, algunas ya desuetas al desaparecer las situaciones que les dieron origen. Otras reviven en una nueva acepción. Menciona que es normal que dos lenguas culturalmente próximas compartan expresiones similares con símbolos animales, aunque la forma difiera como en *remède de cheval* (remedio de caballo) que en inglés corresponde a *horse medicine* (medicina de caballo) y que refiere a un remedio energético. En español también se asocia al caballo con este tipo de remedio, en la locución adjetiva “de caballo” definida por el *DLE* (2021) como dicho de una dolencia o medicación fuerte. Existe, también, en los tres idiomas, la expresión “lágrimas de cocodrilo” (*larmes de crocodile*, *crocodile tears*), con igual significado de fingimiento de un dolor.

Señala Van Hoof (2002, p. 405) que las diferencias formales pueden obedecer a diversas transformaciones, como un cambio en la imagen de soporte. Una golondrina no hace verano en español ni en inglés (*one swallow does not make a summer*), y en francés lo que no hace es primavera (*une hirondelle ne fait pas le printemps*), como en italiano (*una rondine non fa primavera*). También puede haber un cambio del resultado por el medio o viceversa, del paso del singular al colectivo, de la inversión de términos como en *en bouche close n'entre mouche* (en boca cerrada no entra mosca), *a closed mouth catches no flies* (una boca cerrada no atrapa moscas) y que en español sería “en boca cerrada no entran moscas”. También hay transposiciones de sustantivo a adjetivo, como en *faim de loup* (hambre de lobo), *wolfish appetite* (apetito lobuno), que designan un gran apetito; en español, “hambre canina” (cambio de símbolo), o de sustantivo a verbo, como en *se fermer comme une huître* (cerrarse como una ostra), *to clam up* (sin traducción literal, pero con el mismo sentido), el sustantivo transformándose en verbo al agregar la preposición *up*), que significan callarse, negarse a hablar.

Se dan también calcos y préstamos. A pesar de los numerosos casos en que la simbología es compartida, el autor constata que son más numerosos los cambios de símbolo, como en *se jeter dans la gueule du loup* (echarse en la

boca del lobo), *to jump into the lion's mouth* (brincar hacia dentro de la boca del león), que significa buscar un peligro y que en español equivale a “meterse en la boca del lobo”, conservando el símbolo del francés. El cambio de símbolo puede darse también entre un animal específico y uno genérico. También el símbolo puede transponerse de sustantivo a adjetivo o a verbo.

Detecta Van Hoof (2002, p. 406) creaciones de primer y segundo grados, cuando se requiere un paso intermedio de interpretación para comprender. Por ejemplo, *laid comme un crapaud* (feo como un sapo, de gran fealdad) es una creación de primer grado comprensible sin problema, en cambio, *constipé du crapaud* (constipado del sapo, avaro) implica el paso por el significado de monedero que tiene la palabra sapo en argot francés.

Otro caso es el de la deformación deliberada de palabras por paronimia en significado o en sonido. Por ejemplo, en francés se le llama *calamar* (calamar) a una persona alta, pero esto viene de *calame* (cálamo, tallo herbáceo cilíndrico y liso). En este mismo grupo incluye el autor los eufemismos que evitan términos vulgares o nombrar a Dios.

Un caso más es el de los falsos cognados. *Parler cheval* (hablar caballo, hablar mal) tiene un significado distinto del de *to talk horse* (hablar caballo, hacerse el importante). En otras ocasiones la ilusión proviene de un juego de palabras, como es el caso del francés *cloporte* (cochinilla) para decir conserje, ya que el conserje “clôt la porte” (cierra la puerta).

El corpus de Van Hoof (2002-2007) contiene términos y expresiones en francés que define y posteriormente presenta en inglés, con la misma simbología o mediante una traducción explicativa. No necesariamente corresponden a una misma época, pero muestran que en cada comunidad se empleó la simbología animal en algún momento para expresar la misma idea. No especifica si se usan actualmente, ni el registro al que corresponden, ya que señala que esto conlleva subjetividad. El *corpus* es extenso y fue publicado en una serie de artículos en *Meta*, el *journal* de los traductores.

Desportes y Martin-Berthet (2001)

Las profesoras de la Universidad París 13 estudiaron nombres de animales y expresiones en francés y en español, señalando la complejidad del problema lexicológico de las unidades compuestas desde el punto de vista contrastivo,

por la descripción de las lenguas y por el desarrollo de una herramienta para el aprendizaje y la traducción.

Ellas señalan que las recopilaciones son normalmente monolingües y se organizan por tema o palabra clave, categorías semánticas variables entre recopilaciones, con diferentes grados de especificidad y no exclusivas. Señalan como otro problema paradójico su exhaustividad, ya que incluyen unidades raras no útiles para fines didácticos. En una perspectiva diacrónica, se buscan las motivaciones.

Las autoras proponen asociar criterios lingüísticos, semánticos y sintácticos y no imágenes mentales. Semánticamente proponen agrupar por rasgo motivante y eligen el modelo semántico lexical del estereotipo según Putnam (1985) y Kleiber (1990) que integre rasgos no necesarios y típicos. Pretenden no separar proverbios y expresiones, relacionar sentidos figurados de palabras simples con sus derivados motivados por los mismos rasgos, ya que la composición y derivación (morfológica y semántica) provienen de una matriz común de rasgos semánticos. Sintácticamente proponen colocar las expresiones en clases (sustantivos, adjetivos, verbos, frases) aunque reconocen las dificultades que conlleva.

Las autoras incluyen ejemplos de tablas comparativas que cruzan palabras clave y expresiones en ambas lenguas (entradas lexicales) con los rasgos semánticos, tomando las expresiones más comunes. Estando su artículo en francés, incluyen la traducción en español.

Por ejemplo, para el rasgo /bestia de carga/ y las palabras clave *âne*, *bou-rrique*, *baudet*, asno y burro (véase tabla 1):

Tabla 1. Rasgo “bestia de carga”

<i>âne</i>	<i>bourrique</i>	<i>baudet</i>	<i>asno</i>	<i>burro</i>	Français	Espagnol
-	+	+	-	+	<i>faire tourner (qn) en bourrique</i> <i>bourriner</i> « travailler » (bourrin) <i>chargé comme une bourrique</i> (+ bourricot) <i>chargé comme un baudet</i> <i>crier haro sur le baudet (?)</i>	<i>burro de carga</i> <i>trabaja como</i> <i>un burro</i> <i>ser un burro de</i> <i>carga</i>

Fuente: Tabla de Desportes y Martin-Berthet (2001, p. 73).

El signo indica si la palabra clave está relacionada con este rasgo (+) o no (-).
Vease la tabla 2 para los rasgos /tontería/ y /necedad/.

Tabla 2. Rasgos “tontería” y “necedad”

<i>âne</i>	<i>bourrique</i>	<i>baudet</i>	<i>asno</i>	<i>burro</i>	Français	Espagnol
+	+	-	+	+	<i>être un âne</i> (hum) <i>être une bourrique</i> (hum) <i>Bougre d'âne !</i> <i>faire tourner (qn) en bourrique</i> <i>faire l'âne pour avoir du son</i> <i>bonnet d'âne</i> <i>pont aux ânes</i> <i>ânerie</i>	<i>ser un burro</i> (hum) <i>ser</i> (muy) <i>burro</i> (hum) <i>ser</i> (muy) <i>asno</i> (hum)
+	+	-	-	+	<i>têtu comme un âne</i> <i>têtu comme une bourrique</i>	<i>ser</i> (muy) <i>burro</i> (hum) <i>ser un burro</i> <i>ser el amo de la burra</i> « être le maître de l'ânesse » = « avoir la capacité de décider »

Fuente: Tabla de Desportes y Martin-Berthet (2001, p. 74).

Ellas ordenan los rasgos de objetivo a subjetivo (no descriptivos). Identifican también rasgos intermediarios. La asociación no es biunívoca: un rasgo

puede generar varias expresiones y una expresión pertenecer a varios rasgos. Reconocen que la interpretación puede ser delicada.

En cuanto a léxico y semántica, ellas observan que los rasgos se asocian a la palabra y no al referente y que la selección de cada lengua es imprevisible, lo que dificulta que dos lenguas coincidan, aunque sean muy próximas. Señalan también que el análisis se complica cuando las lenguas cuentan con dos o más sustantivos para el mismo animal, ya que los rasgos se distribuyen aleatoriamente y los parentescos morfológicos no tienen efecto semántico, al punto que parecería que la dificultad reside más en la semejanza que en la diferencia.

En cuanto a morfología y sintaxis, notan que las clases son las mismas en ambas lenguas y se cruzan, siendo independiente de la clasificación semántica y la distribución de las expresiones aleatoria.

Las autoras atribuyen las diferencias entre lenguas en parte a universos y prácticas diferentes, pero esencialmente al arbitrario de las lenguas que podría perderse de vista al limitarse a las relaciones referenciales o a esquemas mentales universalistas separados de las formas lingüísticas. Señalan que esta falta de precisión limita la confiabilidad de los diccionarios, especialmente bilingües, para la traducción y obstaculiza el dominio de una lengua extranjera.

Sevilla Muñoz (2000)

Filóloga, paremióloga y traductora española de la Universidad Complutense de Madrid que contrasta en el artículo citado el español y el francés.

Detecta Sevilla Muñoz (2000, p. 98) varios aspectos y problemas de la búsqueda de equivalencias paremiológicas: la selección en la lengua de origen, su tipología, su comprensión y su expresión en la lengua de destino. Destaca la riqueza paremiológica de España y Francia y la disponibilidad de fuentes escritas.

Diacrónicamente, sugiere considerar las paremias desde el medioevo para descubrir su evolución morfosintáctica, más notoria en francés que en español, y determinar su uso. Sincrónicamente, señala la posibilidad de descubrir variantes de la misma época. Hace notar que los criterios pragmáticos para saber si una paremia es de actualidad no se encuentran en los compendios, por lo que hay que recurrir a fuentes orales. En España, más que en Francia, se ha perdido la competencia paremiológica, lo cual atribuye a la asociación del

uso de paremias con la pobreza léxica. Esto nos hace pensar en Sancho Panza, que sin tener la elocuencia de Don Quijote daba muestras de la riqueza de esta pretendida pobreza. Ahora, en España, se preservan las paremias incluyéndolas en los manuales de aprendizaje del español, en los medios masivos, en libros y juegos para niños. Indica que en Francia el uso frecuente se perdió más tempranamente y no hay un renacimiento. Esto da lugar a equivalentes semánticos no necesariamente pragmáticos. Todo esto dificulta la selección de formas contemporáneas y la determinación de variantes, lexicales y sinónimos.

Aclara que el término *paremia* es un archilexema, un enunciado memorizado en competencia caracterizado por la brevedad, la función utilitaria y didáctica y su intercalación en el discurso (Sevilla, 2000, pp. 100-101). Selecciona los tipos de paremias más frecuentes. Elaboramos las tablas 3, 4 y 5 para presentar su tipología y las correspondencias entre lenguas.

Tabla 3. Proverbio moral francés y proverbio y refrán españoles.

	<i>Paremias correspondientes</i>	<i>Ejemplos</i>
Francés	Proverbio moral	<i>Pierre qui roule n'amasse pas mousse</i> (Piedra que rueda no acumula moho)
Español	Proverbio (más cultivado y lejano en el tiempo y el espacio, grave y serio) Refrán (de origen etimológico occitano, popular, familiar, con frecuencia alegre, bromista y juguetón)	“Asno de arcadia, lleno de oro y come paja” “Piedra movediza, nunca moho la cobija”
Temática	Genérica	
Sentido	Idiomático	
Estructura	Generalmente binaria	
Mnemotecnia	X	
Alcance	Universal	
Morfosintaxis	A veces arcaica	

Fuente: Con base en Sevilla (2000, pp. 100-104).

Tabla 4. Dicton francés y refranes españoles.

<i>Premias correspondientes</i>		<i>Ejemplos</i>
Francés	<i>Dicton</i>	<i>Qui tue le goéland / La mort l'attend</i> (A quien mata a la gaviota / La muerte le espera)
Español	Refranes meteorológicos, laborales y supersticiosos	“A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo”
Temática	Específica (meteorología, actividades del trabajo, la superstición o la creencia)	
Mnemotecnia	No siempre	
Alcance	Regional	
Otras características	Popular, frecuentemente poético, aplica un código de urbanidad y habilidad a situaciones concretas	

Fuente: con base en Sevilla (2000, pp. 100-104).

Tabla 5. Frases proverbiales.

<i>Frases proverbiales</i>		<i>Ejemplos</i>
Francés	(sinónimo: locución adverbial)	<i>il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué</i> (no hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado)
Español	(sinónimo: frases hechas)	“No hay que vender la piel del oso antes de haberlo matado”.
Temática	Genérica	
Sentido	Idiomático	
Mnemotecnia	Ausente	
Otras características	Popular, puede conllevar fórmulas de orden o interdicción, breve, inserto en el discurso, es una unidad cerrada memorizada en competencia que con frecuencia carece de elaboración formal.	

Fuente: con base en Sevilla (2000, pp. 100-104).

Sevilla (2000, pp. 3, 5 y 6) alude a trabajos de Rodegem (1973, 1984) para indicar que la universalidad de los proverbios se debe a su sentido idiomático, que permite extrapolar una forma de vida y una filosofía a diversas situaciones de la vida independientemente del tiempo y del espacio, formalmente diferentes pero inmutables en el fondo y observables en distintas lenguas y culturas, y acepta la noción de universales paremiológicos.

Pese a situar la frase proverbial en el límite del universo paremiológico y debido a su presencia en las compilaciones, su cita por los locutores y a las teorías de Louis Combet (1971, pp. 30-36), Sevilla (2000, p. 104) considera que posee las características paremiológicas, aunque su frontera con el proverbio no es fácil de establecer. Señala también el caso en que la frase proverbial es una parte de un proverbio en desuso como en “Una golondrina no hace verano” que se desprende de los proverbios “Ni un dedo hace mano/Ni una flor hace ramo, ni una golondrina (hace) verano” y “Ni una sola golondrina hace verano, ni una sola virtud bienaventurado”.

Según Sevilla (2000, pp. 104-107), encontrar la equivalencia consiste en buscar en la lengua de llegada la unidad de significado que coincida lo mejor posible con la lengua de partida, siguiendo el orden lógico de la traducción al partir de la lengua extranjera para buscar la equivalencia en la lengua materna, respetando las etapas de comprensión y expresión. Se basa en técnicas traductológicas y criterios semánticos, morfosintácticos y pragmáticos. Para la comprensión, recurre a recopilaciones, usuarios y a la propia competencia paremiológica. Explicar el significado es complejo, más aún porque su carácter idiomático puede conferirles varios significados. Una vez comprendido el mensaje, lo resume en una palabra y atribuye el tema. Esto permite la agrupación sinonímica de aquellos que son sustituibles en el mismo contexto. Posteriormente hace una gradación de sinónimos partiendo del protagonista más equiparable al de la lengua de origen. Para nociones abstractas prefiere las frases proverbiales o los proverbios específicos a los genéricos. También es posible encontrar relaciones de hiponimia e hiperonimia.

En cuanto a la expresión, sugiere buscar la paremia que mejor exprese el significado y el tema de la paremia en la lengua de partida atendiendo a la búsqueda individualizada de equivalencias y no de un grupo de significado parecido, y la búsqueda según la herramienta semántica del tema o idea clave.

Llama equivalencia formal o literal a aquella que comparte el tema y la forma, como en *Mieux vaut prévenir que guérir* → Más vale prevenir que curar,

tomando la coincidencia formal en un sentido amplio y aceptando inversión de orden, ausencia de elementos, y un cambio morfológico o morfosintáctico. Cuando no hay coincidencia en la forma, la llama equivalencia conceptual, como en *Quand on parle du loup, on en voit la queue* (Cuando hablamos del lobo, le vemos la cola) → Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

Nuestra adaptación

Puesta en práctica de una metodología accesible para los estudiantes y acorde con el tiempo y recursos disponibles a partir de los enfoques contrastivos explorados.

Asignación de cuatro animales por equipo

Se verificó el número de subentradas por animal en el bestiario de Van Hoof (2002-2007) y de entre aquellos con mayor frecuencia se asignó a cada uno de cuatro equipos un animal de cada categoría: domésticos, exóticos, salvajes y reptiles, aves e insectos. Esto para que cada estudiante analizara datos de cada tipo de animal, para tener un panorama más amplio para la reflexión y equilibrar la cantidad de datos por equipo, al ser la cantidad de metáforas proporcional a la presencia y cercanía del animal en el contexto cultural de referencia.

Búsqueda y captura de metáforas

Se realizó la búsqueda de metáforas en francés en las entradas correspondientes a cada animal en el diccionario del CNRTL. Se comenzó por la categoría de “exóticos” al ser los menos frecuentes para permitir que los estudiantes se familiarizaran con la actividad. Se puso a su disposición vía Teams,² de Microsoft, un archivo previamente formateado en Excel con una pestaña de ejemplo y una por animal, conteniendo los encabezados de columna, incluyendo la metáfora, el animal, el registro, el tipo de metáfora, la definición, el ejemplo, el estudiante que realizó la captura y las observaciones, como se ilustra en la tabla 6.

2 Aplicación de comunicación colaborativa en línea.

Tabla 6. Ejemplo de registro en francés por alumnos de la materia

<i>Métaphore</i>	<i>Animal 1</i>	<i>Registre</i>	<i>Type de métaphore</i>	<i>Définition</i>	<i>Exemple</i>	<i>Étudiant</i>	<i>Rem.</i>
éléphant	éléphant	<i>Au fig., fam. et le plus souvent iron.</i>	acceptation	Persone qui se distingue par une capacité créatrice puissante, lourde généralement sans raffinement.	Son génie embrasse tout. Cet éléphant de la finance vendrait les députés au ministère, et les Grecs aux Turcs. Pour lui le commerce est, dirait Cousin, la totalité des variétés, l'unité de spécialités (Balzac, Mais, Nucingen, 1838, p. 602): 3. Balzac, aussi profond et aussi puissant visionnaire que lui [Saint-Simon], n'était qu'un écrivain lent, constructeur minutieux de bâtisses énormes, sorte d'éléphant littéraire, capable de porter des masses prodigieuses, mais d'un pas lourd. Taine, Essais de crit. et d'hist., 1858, p. 221.	Rodríguez, Ana Karen	Rem. On rencontre ds la docum. a) Éléphantarque, subst. masc., antiq. Chef d'une compagnie de soldats montés sur des éléphants. Deux armées entières : trente mille hommes d'un côté, onze mille de l'autre, sans compter les éléphants avec leurs éléphantarques (Flaub., Corresp., 1860, p. 384). b) Éléphante, subst. fém. rare. Femelle de l'éléphant. Emploi métaph. Femme lourde qui manque de souplesse (cf. Huysmans, Art mod., 1883, p. 133). c) Éléphas, subst. masc. Nom scientifique de l'éléphant. L' « Elephas meridionalis », comme d'ailleurs la plupart des éléphants qui se baladent autrefois en Europe, n'avait pas de fourrure (Fargue. Pléton Paris, 1939, p. 129).

Se trata de archivos colaborativos en los cuales los 24 estudiantes del grupo pueden estar trabajando simultáneamente, cada uno desde su hogar y su computadora. El profesor puede monitorear el trabajo ya que aparece el nombre de los estudiantes activos en el documento y la celda en la que trabajan. Los equipos se repartieron las entradas por animal y al terminar su parte debían leer las de los demás para conocerlas y eventualmente corregirlas. Se continuó con “salvajes y reptiles”, “aves e insectos”, hasta llegar a los animales domésticos, para que el incremento en el volumen del trabajo fuera paulatino. El resultado fue un solo archivo con una pestaña por animal y cuatro por equipo, 16 en total.

Posteriormente se hizo el mismo trabajo para el español en los dos diccionarios y el refranero arriba mencionados, haciendo el registro en otro archivo de Excel previamente formateado y colocado en el grupo Teams de la materia.

Comparación

Se partió de la propuesta metodológica de Sevilla (2000) al adaptarse a las posibilidades de los estudiantes. Partieron del francés, la lengua extranjera, y llevaron a cabo las fases de comprensión y expresión, tomando en cuenta la gradación por protagonista y por especificidad. El registro se llevó a cabo agregando columnas al archivo de Excel de los registros en francés.

Esta propuesta se modificó tomando de Desportes y Martin-Berthet (2001) la no separación entre proverbios y expresiones y prefiriendo el criterio de rasgo al de tema o idea clave para la búsqueda de equivalencias.

En lugar de los diferentes tipos de *paremia* expuestos por Sevilla (2000), se manejaron tres tipos de *metáforas*: acepción, locución y proverbio, siendo más pertinente para los datos y los objetivos. Para un futuro profesor de francés y español es más útil y manejable conocer las acepciones y significados de las expresiones en ambas lenguas y sus equivalencias que identificar la tipología paremiológica en este primer acercamiento.

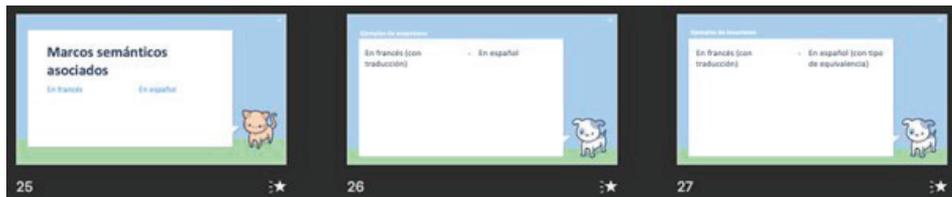
Tabla 7. Ejemplo de comparación por alumnos de la materia.

<i>Métaphore</i>	<i>Animal</i> 1	<i>Cadre</i> sémantique	<i>Trait</i>	<i>Équivalence (métaphore)</i>	<i>Type</i> <i>d'équivalence</i> <i>(littérale ou</i> <i>conceptuelle)</i>
<i>La nuit, tous les chats sont gris.</i>	Chat	Apparence	indistinction	CVC: De noche, todos los gatos son pardos Ideas clave: Apariencias Significado: Con la oscuridad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos de quien se presenta. Marcador de uso: Muy usado Observaciones léxicas: Pardo significa aquí «oscuro»	Formelle (un changement morphologique - pardo/gris)

Presentación de resultados

Se brindó a cada equipo, vía Teams, un archivo previamente formateado de Power Point para que lo completaran colaborativamente, incluyendo por cada animal: el número de subentradas, los marcos semánticos asociados, ejemplos de acepciones, locuciones y proverbios y el tipo de equivalencia. Se pidió que todos participaran incluyendo su explicación mediante un video en Power Point. Esto se revisó y se reunió en un solo archivo, agregando las diapositivas de introducción y conclusión (véase imagen 1).

Imagen 1. Archivo de Power Point proporcionado por alumnos de la materia.



Diálogo con la doctora Sanz

Cada alumno escribió las preguntas que deseaba plantear a la doctora respecto a cada sección de su artículo sobre las metáforas zoomorfas (2015). Se seleccionaron las más reiteradas o pertinentes y se incluyeron en las diapositivas. El día 8 de diciembre se contó con la presencia de la doctora y de los alumnos de noveno semestre. Durante la primera media hora se realizó la presentación y posteriormente la doctora respondió a las preguntas planteadas.

Resultados

Presentación resumida de los hallazgos obtenidos y las observaciones realizadas

De los 16 animales del *corpus*, catorce tienen el mismo género en español y en francés y sólo dos, *lièvre* (liebre) y *zèbre* (cebra) cambian de género. Doce de los 16 vocablos tienen una traducción biunívoca; sin embargo, cuatro de ellos presentan más traducciones en español:

bête → bicho, bestia, animal
 âne → asno, burro
 poisson → pez, pescado
 oiseau → ave, pájaro

Los animales más productivos son, en el *DLE* (2020), el caballo, el gato, el perro, el gallo/gallina, la mosca, el burro, el lobo, el pájaro, el pez. En el *DEM* (2020), el gallo, la mosca, el caballo, el gato, el perro y el burro. En francés, *chien* (perro), *loup* (lobo), *cheval* (caballo), *mouche* (mosca), *chat* (gato), *oiseau* (ave/pájaro), *poule* (gallina), *coq* (gallo), *âne* (asno/burro) y *lièvre* (liebre). Llama la atención la productividad de *lièvre* y más aún la de *loup*, que siendo un animal salvaje está casi a la par de *chien* en el diccionario, si bien en el bestiario de Van Hoof presenta la mitad de subentradas (90) en comparación con dicho vocablo.

Algunos términos son muy polisémicos en francés, como *cheval* (caballo) y *poule* (gallina). La gallina se asocia con el afecto, la maternidad, los hábitos,

el alimento, la policía, la subordinación, la mujer fácil, la cobardía y la piel erizada. El caballo con una postura física o mental: la rebeldía, el arrebato, la cólera, el salvajismo, el trabajo, la tosquedad, el habla no pulida, la perseverancia, los juegos de azar, el gasto, la pertenencia, el estatus social o económico.

Llama la atención la asociación de las aves con la mujer en francés, la cual puede ser positiva como en el caso de *mère poule* (madre gallina), o negativa como en *poule* (gallina) y *grue* (grulla), en su acepción de mujer fácil, o en *grue*, *bécasse* (becada), *dinde* (pavo), *oie* (oca) en su acepción de persona tonta que se refiere con mayor frecuencia a una mujer.

Basados en la lectura del artículo de Sanz (2015), los estudiantes reflexionaron por equipos sobre el marco semántico de las metáforas. Como ejemplo incluimos el camello (véase tabla 8).

Tabla 8. Marcos semánticos de camello/*chameau*.

Marco semántico	Español - camello	Francés - chameau
Comportamiento		Persona hosca o agresiva (Agresividad)
Forma	Estar camello (Encorvamiento)	Estar jorobado
Función	Faena (Trabajo)	Término injurioso que designa a una mujer de costumbres ligeras (Trabajo)
Capacidad		Être sobre comme un chameau Ser o estar sobrio como un camello (No-beber)

Fuente: elaboración propia.

Como cabe esperar, entre dos lenguas romances y de culturas próximas hay muchas equivalencias formales y conceptuales entre las metáforas en español y en francés, aunque no siempre están aún en uso en ambas lenguas. Asimismo, algunas locuciones que el *DLE* (2020) no atribuye a una región específica del mundo hispano, no resultan familiares para los agascalentenses participantes en este trabajo. En cambio, otras expresiones de la competencia paremiológica de los participantes no se encontraron en ninguno de los diccionarios empleados.

Por otra parte, Sevilla (2000, p. 106) distingue entre equivalencia formal o literal y conceptual, implicando que a igual forma correspondería igual significado; sin embargo, detectamos casos en que se da la equivalencia formal con diferente significado. En esos casos conservamos la clasificación aclarando que se trata de una equivalencia formal mas no conceptual.

Tabla 9. Ejemplos de equivalencias de metáforas zoomorfas.

<i>Equivalencia formal</i>	<i>Equivalencia conceptual</i>	<i>Español</i>	<i>Francés</i>
X	X	<i>qué mosca te, le, os, etc., ha, o habrá, picado</i>	<i>Quelle mouche le pique, l'a piqué ?</i>
	X	<i>Hambre canina</i>	<i>Faim de loup (hambre de lobo)</i>
X		<i>Hacer mosca</i> <i>Estorbar</i>	<i>Faire mouche (hacer mosca)</i> <i>Dar en el blanco</i>

Fuente: elaboración propia.

Conclusiones

Del contraste de las metáforas zoomorfas en francés y español y de la experiencia de enseñanza-aprendizaje

Existen muchas similitudes en las metáforas zoomorfas entre el francés y el español; sin embargo, varias de las expresiones equivalentes han caído en desuso en una o ambas lenguas. Por otra parte, en este *corpus* los puntos de divergencia son mayores que los de convergencia. Una minoría de metáforas son formalmente similares sin tener el mismo sentido. Los conceptos de marco semántico, tema y rasgo son útiles para establecer equivalencias y diferencias, así como para observar los significados más recurrentes asociados con cada animal en cada lengua.

Se verificó la disponibilidad de *corpus*, siendo mayor en español, y la disparidad en el contenido de diccionarios, siendo más completo el diccionario en francés. Esta verificación es útil para la continuación de este trabajo o para trabajos posteriores.

Al incluir aquí trabajos escritos en francés sobre el aspecto contrastivo, se facilita el acceso a ellos para quienes no leen el francés.

Como experiencia de aprendizaje, pese a las limitaciones de tiempo, presupuesto y conocimientos previos se logró acercar a los alumnos a la investigación y darles a conocer los diferentes artículos, ayudándoles a comprender las etapas y las bases que guían este tipo de trabajos, las herramientas con que se cuenta, las problemáticas que se enfrentan. Se incentivó el interés por el quehacer de los investigadores y por conocer mejor las lenguas objeto de su estudio y futura enseñanza. Este trabajo puede servir como punto de partida para ulteriores reflexiones en esta y otras materias y por parte de otros grupos, para continuar el diálogo.

El uso de documentos en los que cada alumno participa y es posible monitorear en qué sección, permitió detectar los casos de mayor o menor aportación al trabajo colaborativo. Aunque en su mayoría trabajaron, en dos ocasiones se señaló a equipos diferentes el desequilibrio en la participación, detectado mediante un seguimiento atento. Al final del proyecto se pidió a cada alumno evaluar la contribución de cada compañero de equipo, según si realizó un trabajo completo, correcto, en tiempo y forma, cuantitativamente equilibrado y su actitud, justificando la nota atribuida. Pese a los problemas que suelen darse en el trabajo en equipo, cada alumno fue consciente de haber participado en nombre propio al trabajo de un equipo y del grupo, y de la fuerza del trabajo en conjunto, ya que individualmente no se habría obtenido esta cantidad de información en este periodo.

Se generaron vínculos entre la investigación y la docencia al leer estos artículos con los alumnos, al basarse en ellos para llevar a cabo este proyecto a escala estudiantil y al entablar un diálogo con la doctora Sanz. Los estudiantes pudieron vincular las lenguas española y francesa comparando algunas metáforas zoomorfas. Se estableció un vínculo entre los departamentos universitarios de Letras, al cual pertenece la doctora Sanz, y de Idiomas, al cual pertenecen los estudiantes. Se abre un vínculo potencial entre materias al brindar materia de reflexión para relacionar la gramática y la sociolingüística, que este grupo cursaría en enero-junio de 2021, siendo posible retomar este trabajo para pensar la relación entre la lengua y la sociedad, el contacto entre las lenguas y el cambio lingüístico en sus ejes geográfico y diacrónico. La liga con la materia de traducción se puede establecer retomando los enfoques teóricos cuando los estudiantes cursen Introducción a la Traducción para trabajar

paradigmas como el de la equivalencia. Al invitar a los alumnos de noveno semestre a su diálogo con la doctora Sanz, se genera un vínculo entre grupos partícipes de esta reflexión.

Una problemática conocida para los docentes es la falta de precisión en el seguimiento de instrucciones y la falta de atención a las correcciones por parte de algunos estudiantes. Este proyecto implicó una gran cantidad de corrección y de trabajo extraordinario, cuya remuneración o reconocimiento consiste casi exclusivamente en la satisfacción personal. Sin embargo, y aunque no es medible en lo inmediato, pensamos que con un alumno o alumna en quien germine el interés por conocer o realizar proyectos de investigación habrá valido la pena.

Anexo. *Corpus* en francés

La página del Corpus de la Parole, del Ministerio francés de la Cultura con el CNRS, no funciona y redirige a:

1. Trésors de la Parole, sin acceso.
2. Plateforme COCOON (Colección de *Corpus* Orales Digitales), cuya página del Corpus del Habla (2021) propone la descarga o consulta de 3 597 grabaciones de diversos temas, lenguas, contextos, formatos y duraciones, que incluyen hablantes no nativos y sin transcripciones.
3. Ortolang (Herramientas y Recursos para un Tratamiento Optimizado de la Lengua, 2021), propone *corpus* de diversa índole, tamaño, lenguas, lenguajes, tipos de texto, propósitos, soportes y participantes: 42 escritos, 172 orales y 33 multimodales.

Dentro de Ortolang se encuentra el Projet ORFÉO (Herramientas e Investigaciones sobre el Francés Escrito y Oral, 2021), que contiene el Corpus de Estudio para el Francés Contemporáneo con quince *corpus* orales de 4 000 000 de palabras y seis *corpus* escritos de 6 000 000 de palabras. La búsqueda sencilla arroja datos de diversa índole y hay nueve criterios no simultáneos para delimitarla. Cuenta con transcripción automática.

La Universidad de Colonia y la Universidad de París 13 tienen el proyecto Varitext (2021), una base textual multilingüe de la francofonía africana

y europea. Requiere inscripción y solicitud de usuario y contraseña vía correo electrónico que permanece sin respuesta.

También de diverso volumen y género, ANNIS (2021) cuenta con transcripción en palabras sueltas y un contexto de 25 palabras a la izquierda y a la derecha a menos de ser redirigido al *corpus* de origen, en cuyo caso depende de la interfaz de cada corpus.

El CIEL-F (Corpus Internacional Ecológico de la Lengua Francesa, 2021), contiene fragmentos de diez minutos de 200 grabaciones de 2006 a 2012 en quince zonas de la francofonía para comparar variedades de la lengua. Es un proyecto de cinco equipos universitarios (Lyon, Paris-Ouest, Freiburg, Halle, Louvain-la-Neuve) con cuatro categorías: interacciones durante las comidas, programas de radio, interacciones en contexto profesional y otros. Es interesante y cuenta con transcripción, pero es limitado cuantitativamente. Es accesible mediante MOCA 3 (Administración de Corpora Multimodales Orales, 2021), de la Universidad de Friburgo de Brisgovia, que requiere registro para el envío de usuario y contraseña por correo electrónico, y CLAPI.

Otras opciones involucran el pago de suscripciones sin incluir mejores contenidos, como Sketch Engin (2021).

El artículo de Bürgel, Diwersy y Siepmann (2016, p. 2) sobre la creación del *corpus* de referencia del francés contemporáneo y su presentación durante un seminario en 2017 (Universidad Jean Moulin, 2021) lo plantean como una solución que equilibraría géneros y contaría con 310 000 000 de palabras de entre 1945 y 2014, más de 90% de las dos últimas décadas. Sería el primero en incorporar tanta habla espontánea. Debía estar en línea en 2018 pero no lo está y no se obtuvo respuesta por correo electrónico.

Referencias

- ATILF [Análisis y Tratamiento Informático de la Lengua Francesa] (2021, 14 de enero). *Frantext*. Recuperado de <https://www.frantext.fr/>
- Baude, O. (2010). *Corpus de la parole (Version 1)*. Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Typologie et Universaux Linguistiques, Institut de Linguistique Française. Recuperado <https://doi>.

- org/10.34847/COCOON.FD48C512-26D0-3BD3-Bo2B-4AE995285D05. [Consulta: 14 de enero de 2021.]
- Benzitoun C., Debaisieux, J.-M. y Deulofeu, H.-J. (2017, 15 janvier). Le Projet ORFÉO: Un corpus d'étude pour le français contemporain, Corpus [en línea], 15 | 2016. Recuperado de <http://journals.openedition.org/corpus/2936>. DOI: <https://doi.org/10.4000/corpus.2936>. [Consulta: 14 de enero de 2021.]
- Bürgel, C., Diwersy, S. y Siepman, D. (2016, 4 de julio). Le Corpus de référence du français contemporain (CRFC), un corpus massif du français largement diversifié par genres, *SHS Web of Conferences* (vol. 27). 5e Congrès Mondial de Linguistique Française, p. 11002. Recuperado de https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf_cmlf2016_11002/shsconf_cmlf2016_11002.html [Consulta: 14 de enero de 2021.] DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162711002>.
- Centre d'Études Linguistiques, Université Jean Moulin Lyon 3 (2021, 14 de enero). *Séminaire | Diffusion du 7e séminaire-apéro du CEL du 26 juin 2017*, en <https://cel.univ-lyon3.fr/seminaire-diffusion-du-7e-seminaire-apero-du-cel-du-26-juin-2017>
- Centro Virtual Cervantes (2021, 18 de enero). *Refranero multilingüe*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>
- CIEL-F. (2021, 14 de enero). *Corpus International Écologique de la Langue Française*. Recuperado de <http://www.ciel-f.org/corpus.html>
- CNRTL (2021, 18 de enero). *Portail lexical*. Recuperado de <https://cnrtl.fr/definition/>
- Combet L. (1971). *Recherches sur le "refranero" castillan*. París:Les Belles Letres.
- Davies, Mark. (2021, 14 de enero). *Corpus del español: genre/historical*. [100 millones de palabras, siglo XIII-siglo XX, en construcción desde el año 2002.] Recuperado de <https://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>
- Desporte, A. y Martin-Berthet F. (2001). Noms d'animaux et expressions en français et en espagnol. *Langages*, 35(143), 71-90. (Lexicologie contrastive espagnol-français). DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.2001.891>
- El Colegio de México (2021, 18 de enero). *Diccionario del español de México*. Recuperado de <https://dem.colmex.mx/>
- Huma-Num. (2021, 14 de enero). *Corpus de la parole*. Recuperado de <http://corpusdelaprole.huma-num.fr/>

- Humboldt-Universität zu Berlin, Corpus Linguistics and Morphology (2021, 14 de enero). *About ANNIS*. Recuperado de <https://corpus-tools.org/annis/>
- Instituto de Lenguas Romances (2021, 14 de enero). *Orféo*. Alemania, Universidad de Colonia. Recuperado de <https://orfeo.ortolang.fr/?locale=fr>
- Instituto de Lenguas Romances (2021, 14 de enero). *Varitext. PrimeStat 1.0*. Alemania, Universidad de Colonia. Recuperado de <http://syrah.uni-koeln.de/varitext/>
- Kleiber, G. (1990). *Sémantique du prototype*. París: PUF.
- Laboratorio ICAR (2021, 14 de enero). *CLAPI*. Recuperado de <http://clapi.icar.cnrs.fr>
- Lexical Computing, CZ S.R.O. (2021, 14 de enero). *Sketch Engin*. Recuperado de <https://www.sketchengine.eu/>
- Ministère de la Culture (2021, 14 de enero) *Corpus de la parole*. Recuperado de <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Corpus-de-la-parole>
- Ministère de la Culture (2021, 5 de enero) *Trésors de la parole*. Recuperado de <http://tresorsdelaparole.culture.gouv.fr/>
- ORFÉO (2021, 14 de enero). *Corpus d'Étude pour le Français Contemporain*. Recuperado de <https://repository.ortolang.fr/api/content/cefc-orfeo/10/documentation/site-orfeo/index.html>
- ORTOLANG (2021, 14 de enero). *Corpora*. Recuperado de <https://www.ortolang.fr/market/corpora>
- Putnam, H. (1985). Signification, référence et stéréotype, *Philosophie* 5 (trad. Khalfa).
- Real Academia Española (2021, 18 de enero de 2021). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/>
- Rodegem, F.-M. (1973). *Anthologie rundi*. Armand Colin (Classiques africaines, 12).
- Rodegem, F.-M. (1984). La parole proverbiale. François Suard et Claude Buridant. En *Richesse du proverbe*, 2 vols. Université de Lille III.
- Sanz Martin, B. E. (2015). Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 20(3), 361-383. DOI: 10.17533/udea.ikala.v20n3a06

- Sevilla Muñoz, J. (2000). Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol. *Langages*, 34(139), 98-109. (La parole proverbiale). DOI: <https://doi.org/10.3406/lgge.2000.2383>
- Universidad de Friburgo de Brisgovia (2021, 14 de enero). MOCA 3, CIEL-F. Recuperado de http://moca.phil2.uni-freiburg.de/moca3_v3/index.php?vi=12
- Universität Postdam y Humboldt Universität zu Berlin (2021, 14 de enero). *Corpus ANNIS*. Recuperado de http://ortolang107.inist.fr/annis-gui/#_q=ImNoaWVuIg&_c=dHVmcw&cl=15&cr=15&s=0&l=10&m=11
- Van Hoof, H. (2002). Un bestiaire linguistique –ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 47(3), 403-427. DOI: <https://doi.org/10.7202/008023ar>
- Wissner, I. (2012). Les grands corpus du français moderne: des outils pour étudier le lexique diatopiquement marqué ? *SKY Journal of Linguistics*, 25, 233-272.

